

# DYUS VITNI JYUCA

La Creación

en el idioma páez  
de Colombia



# Dyus Vitni Jyuca

La Creación

en el idioma páez  
de Colombia

Primera edición, 1993

Segunda edición

© 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[www.WBT.org](http://www.WBT.org)

[www.ScriptureEarth.com](http://www.ScriptureEarth.com)

Las ilustraciones se usan por cortesía de  
©1978, David C. Cook Publishing Co.

Texto en español de La Santa Biblia,  
Versión Reiva-Valera (Revisión de 1960)

Publicado por Wycliffe Bible Translators, Inc.  
en colaboración con  
Departamento de Educación Bilingüe Páez  
(AACIPC)  
Silvia, Cauca, Colombia



Este obra está bajo una licencia  
Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas .0 Unported.  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>

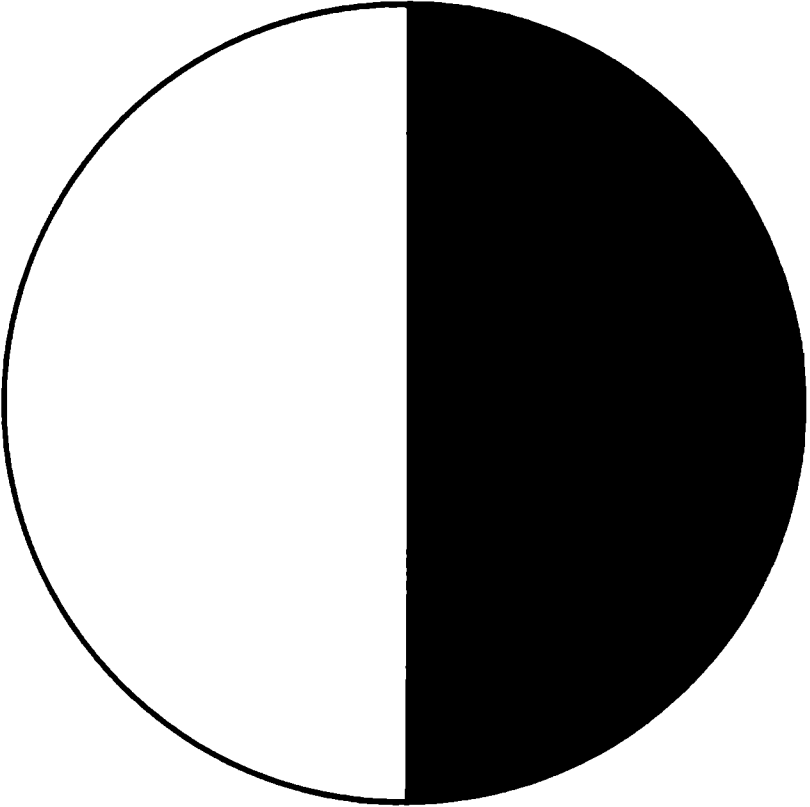
Nyafyte' Dyusa' cielu vite' quiwe'sva  
vitcu. Atsa' quiwe' pjeu'jnimeec ũsu',  
cyteea' quĩj yujva meec yu'. Ēe walasu  
chji'ndyrráac scjēwna ũsu', atsa' Dyus  
Espiritu' yu' cajcuesu u'ju'c.

---

En el principio creó Dios los cielos y la tierra. Y la tierra  
estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre  
la faz del abismo, y el Espíritu de Dios se movía sobre la  
faz de las aguas.

*Génesis 1:1-2*

**1**



**2**

Atsa' Dyusa' na'jīc: Eena' myuu jīte',  
eenac yuu. Atsa' Dyusa' eenasa' ewteva  
uycu sa' Dyusa' eena's chji'ndy yacj  
tyujndec.

Dyusa' eena' cuetsa'sa' eencu yase,  
nava chji'ndya'sa' cuscu yase. Atsa'  
eena' cusutste yacja' teencu yu' (1).

---

Y dijo Dios: Sea la luz; y fue la luz. Y vio Dios que la luz  
era buena; y separó Dios la luz de las tinieblas. Y llamó  
Dios a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la  
tarde y la mañana un día.

*Génesis 1:3-5*

# 2



Tyajū' Dyusa' na'jīc: Yu' pyājte' ēe  
walasa tee yuu, yu' ēete vite' yu' cjēte  
tyujndena jīte', cytey yuuc. Dyusa' ēe  
walasac vit yu'cjē vite' yu'cajcuesu,  
atsa' cytey yuuc.

Dyusa' ēea'sa' ēetsēycu yase. Atsa'  
eena' cusutste yacja' en e'nztewe'shcu  
yu' (2).

---

Luego dijo Dios: Haya expansión en medio de las aguas, y separe las aguas de la aguas. E hizo Dios la expansión, y separó la aguas que estaban debajo de la expansión. Y fue así. Y llamó Dios a la expansión Cielos. Y fue la tarde y la mañana el día segundo.

*Génesis 1:6-8*

# 3





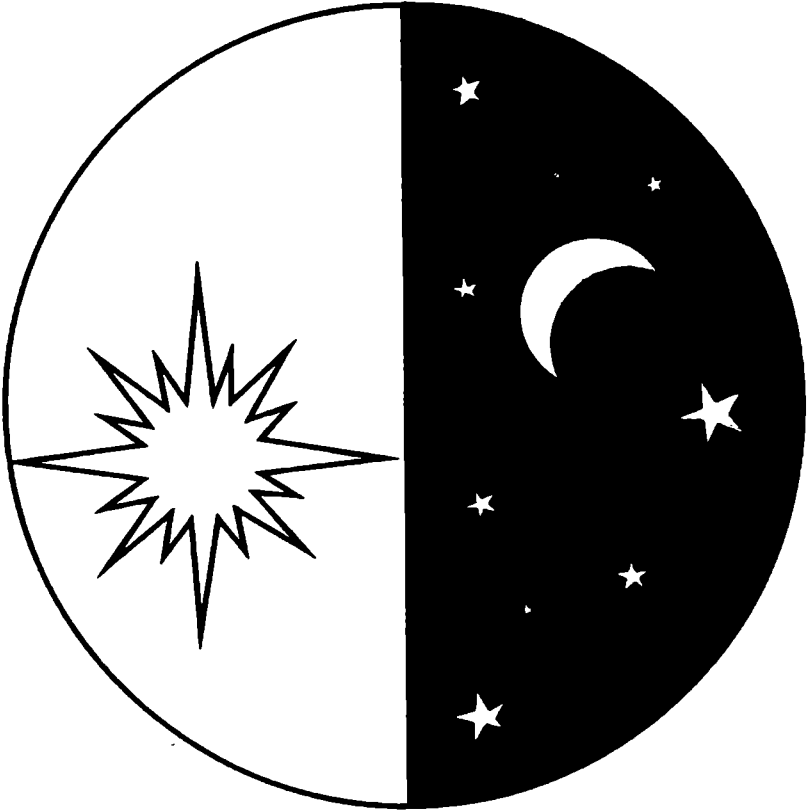
Tyajū' Dyusa' na'jīc: Yu'a' teech ajte ēe  
walacjē pcjaacjena tee yuu, quiwe  
ujndya' vyaacajn jīte', cytey yuuc.  
Dyusa' ujndy neeyūusa's quiwec yase.  
Yu' pcjaacjeni's īcj walac yase. Sa'  
Dyusa' tyā'wē wala ew neeyūuni's uycu.  
Dyusa' e'su' na'jīc: Jyutj buchasa, fytuu  
tash ñunsa fiw ji'pjsa jyuca walaana tee  
yuu jīte', cytey yuuc. Jyutj buchasa,  
fytuu tash ñunsa fiw ji'pjsa jyuca  
walaana cājc. Atsa' Dyusa' tyā'wē wala  
ew neeyūuni's uycu. Atsa' eena'  
cusutste yacja' en tecjtewe'shcu yu' (3).

---

Dijo también Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase lo seco. Y fue así. Y llamó Dios a lo seco Tierra, y a la reunión de las aguas llamó Mares. Y vio Dios que era bueno. Después dijo Dios: Produzca la tierra hierba verde, hierba que dé semilla; árbol de fruto que dé fruto según su naturaleza, y árbol que da fruto, cuya semilla está en él, según su género. Y vio Dios que era bueno. Y fue la tarde y la mañana el día tercero.

*Génesis 1:9-13*

4



8

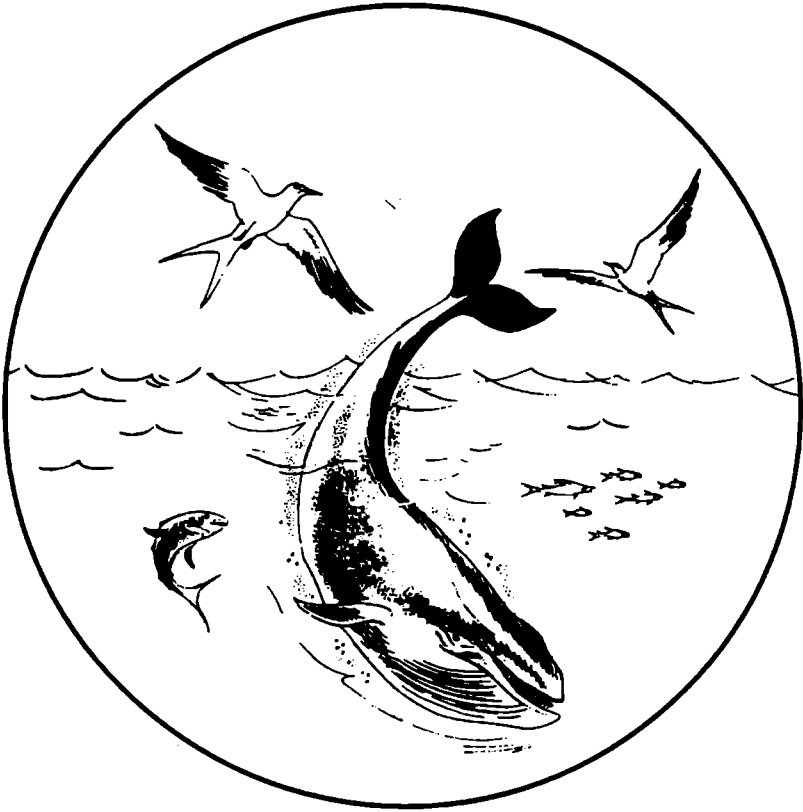
Tyajū' Dyusa' na'jīc: Ēe walate' eena' cweetjsa tee yuu, en vite' cus tyujndena ūscajn, sec en vite' nus en caajya', sa' en vite' añuty isawa'j. Tyāawe'sha' ēetsēyte cweetjetyna naa quiwete jyuca jīte', cytey yuuc. Dyusa' e'nz cweetjsa walasaty vitcu, cweetjsa wejy walasa ente cweetjwa'j, vite cweetjsa custe cweetjwa'j. Sa' ā'tyva vitcu. Dyusa' ēe walatec cweetjsaty qui'p, quiwete jyuca cweetjwa'j, ente cweetjena ūsya', custe cweetjena ūsya', chji'ndya' vite' eena' tyujndena. Sa' Dyusa' tyā'wē wala ew neeyūuni's uycu. Atsa' eena' cusutste yacja' en pajntewe'shcu yu' (4).

---

Dijo luego Dios: Haya lumbreras en la expansión de los cielos para separar el día de la noche; y sirvan de señales para las estaciones, para días y años, y sean por lumbreras en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra. Y fue así. E hizo Dios las dos grandes lumbreras; la lumbrera mayor para que señorease en el día, y la lumbrera menor para que señorease en la noche; hizo también las estrellas. Y las puso Dios en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra, y para señorear en el día y en la noche, y para separar la luz de las tinieblas. Y vio Dios que era bueno. Y fue la tarde y la mañana el día cuarto.

*Génesis 1:14-19*

# 5



Tyajū' Dyusa' na'jīc: Yu' walate' niimal  
ītyīsa tee yuu, sa' vichacueva ēe walasu  
fyujna u'jusa tee yuu jīc. Sa' Dyusa'  
niimal yu'su u'jusa walasaty vitcu,  
jyucaysa ītyī u'jusa vite' vichacue fyuu  
cu'ta ji'pjsatyva vitcu. Sa' Dyusa'  
tyā'wē wala ew neeyūni's uycu. Dyusa'  
na'jīnac bendecīy: Pejnana meswe, sa'  
īcj ma'cueteva uutane'cue, vichacueva  
quiwete penane'cue jīc. Tyā'wē eena'  
cusutste yacja' en tajtstewe'shcu yu' (5).

---

Dijo Dios: Produzcan las aguas seres vivientes, y aves que vuelen sobre la tierra, en la abierta expansión de los cielos. Y creó Dios los grandes monstruos marinos, y todo ser viviente que se mueve, que las aguas produjeron según su especie. Y vio Dios que era bueno. Y Dios los bendijo, diciendo: Fructificad y multiplicaos, y multiplíquense las aves en la tierra. Y fue la tarde y la mañana el día quinto.

*Génesis 1:20-23*

# 6



**Tyajū' Dyusa' na'jīc: Quiwete' niimal  
ītyīsa tee yuu, yu'cj ech, tajcy, ul  
tyāawe'sha' jīte', cytey yuuc. Dyusa'  
niimal quiwetewe'shtyi vitcu, tajcy,  
yu'cj ech, ul jyucaysaty. Sa' Dyusa'  
tyā'wē wala ew neeyūuni's uycu.**

---

**Luego dijo Dios: Produzca la tierra seres vivientes según su género, bestias y serpientes y animales de la tierra según su especie. Y fue así. E hizo Dios animales de la tierra según su género, y ganado según su género, y todo animal que se arrastra sobre la tierra según su especie. Y vio Dios que era bueno.**

*Génesis 1:24-25*





Tyajū' Dyusa' na'jīc: Cue'sh na'wēsa  
nasaty vituga, cue'sh na'wē ītyī  
fi'nzecajn, īcj walatewe'sh, vichacue ēe  
walatewe'sh, niimal quiwetewe'sh,  
ulwe'sh jyucaysaty jycaacjan jīc. Tyajū'  
Dyusa' tyāa na'wēysa ītyī' caafi'nze'jna  
nasatycu vit, teech pijts, teech u'y  
tyāawe'shtyi. Sa' Dyusa' na'jīnac  
bendecīy: Pejnana meswe, cūj  
ūsune'cue, sa' naa quiwe jyuca  
uutane'cue. Sa' naa quiwete  
jycaajane'cue yu'gawe'shtyi, ēega  
fyusaty vite' quiwesu u'jusaty jīc.

---

Entonces dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y señoree en los peces del mar, en las aves de los cielos, en las bestias, en toda la tierra, y en todo animal que se arrastra sobre la tierra. Y creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó. Y los bendijo Dios, y les dijo: Fructificad y multiplicaos; llenad la tierra, y sojuzgadla y señoread en los peces del mar, en las aves de los cielos, y en todas las bestias que se mueven sobre la tierra.

*Génesis 1:26-28*



Dyusa' na'jīc: Jyutj buchasa fytuu tash  
ñunsa fiw ji'pjsa tyā'wēsaty' i'cue'sh  
ū'wa'ja'. Niimal quiwete ūssa, vichacue  
ēega fyujna u'jusa, ul wenzhiina u'jusa,  
ītyīsawe'sh jyucaysa' jyutj buchasa  
tyāaty ū'wa'ja' jīte', cytey yuuc.

Tyajū' Dyusa' jyuca vitnisaty uycu,  
atsa' jyuca wala ewrrarráata'. Tyā'wē  
eena' cusutste yacja' en seistewe'shcu  
yu' (6).

---

Y dijo Dios: He aquí que os he dado toda planta que da semilla, que está sobre toda la tierra, y todo árbol en que hay fruto y que da semilla; os serán para comer. Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se arrastra sobre la tierra, en que hay vida, toda planta verde les será para comer. Y fue así. Y vio Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera. Y fue la tarde y la mañana el día sexto.

*Génesis 1:29-31*

# 7

Tyā'wē cielu vite' quiwe' vitnity ūsu',  
jyuca cyteeva pjeu'jni ūsu'ty. En  
sietetewe'shte' Dyusa' jyuca vitrra  
jyā'cj, sa' en sietetewe'shte' (7) jyuca  
vitna jyā'jrrac jycaase. Tyajū' en  
sietetewe'sha's Dyusa' bendecīycu,  
Jycaase ena' jīna, tyāa ente' jyuca vitna  
jyā'jrrac jycaase naa pa'ga.

---

Fueron, pues, acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos. Y acabó Dios en el día séptimo, y lo santificó, porque en él reposó de toda la obra que había hecho en la creación.

*Génesis 2:1-3*

Nyafii entey Dyus jycaajnite pjeu'jni  
yuuty cielu, quiwe, vite' yu'. Atsa' e'nz  
yu'ptjejrre yu'a's fiic nvijt quiwenava  
tyā'wēy... Sa' āchj neeyūsáa ūsta' cielu  
vite' quiwe tyāaty' Dyusíic we'werra  
nvijt nasa ewmeesaty jyuca naa quiwete  
iviituwa'j ente ipy naa quiwe's jyuca  
cambuna jīna... Tyā'wē seena' jyuca  
ptsuwa'jsa' tyāa pa'ga i'cue'sha' iiméj  
wala ew fi'nzewa'j ji'pji'cue, Dyus yacj  
utyaarra bagachte yujva tyutemée.  
I'cue'sha' Dyus quíiwa'j ena's wala  
pa'pchuna mūytjaswe.

---

En el tiempo antiguo fueron hechos por la palabra de Dios los cielos, y también la tierra, que proviene del agua y por el agua subsiste... pero los cielos y la tierra que existen ahora, están reservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio y de la perdición de los hombres impíos... Puesto que todas estas cosas han de ser deshechas, cómo no debéis vosotros andar en santa y piadosa manera de vivir, esperando y apresurándoos para la venida del día de Dios.

*2 San Pedro 3:5,7,11,12a*